

## Axion Estin

---

### Voici le texte original :

Достойно есть, яко воистинну блажити Тя, Богородицу,  
присноблаженную и пренепорочную, и Матерь Бога нашего.  
Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ  
истлѣнія Бога—Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

### modifié comme suit en russe plus contemporain (sans *ъ* et *ѣ*) :

Достойно есть, яко воистинну блажити Тя, Богородицу,  
присноблаженную и пренепорочную, и Матерь Бога нашего.  
Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без  
истления Бога—Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величам.

### traduction en russe trouvée sur Internet :

Поистине достойно прославлять Тебя, Богородицу,  
всегда блаженную и непорочную и Матерь Бога нашего.  
(Ты достойна большей почести, чем Херувимы, и по славе Своей  
несравненно выше Серафимов,  
Ты без нарушения чистоты родила Бога-Слово, и как истинную  
Богородицу мы Тебя величаем.)

### De même source [http://en.wikipedia.org/wiki/Axion\\_Estin](http://en.wikipedia.org/wiki/Axion_Estin) translation of the hymn

It is truly right to bless thee, O Theotokos,  
ever blessed, and most pure, and the Mother of our God.  
More honorable than the cherubim,  
and beyond compare more glorious than the seraphim.  
Without corruption thou gavest birth to God the Word.  
True Theotokos, we magnify thee.

## Traduction mot-à-mot

| Texte original        | phonétique               | En français                    |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------------|
| Достойно есть         | Dostoïno yist            | Il est digne                   |
| яко воистинну         | Yako voïstinnou          | vraiment                       |
| блажити Тя,           | Blajiti tia              | de te glorifier                |
| Богородицу            | bogoroditsou             | mère de Dieu                   |
| присноблаженную       | prisnoblajennouyou       | Vraie Bienheureuse             |
| и пренепорочную       | I preneporotshnouyou     | et sans péché                  |
| и Матерь Бога нашего. | I mater Boga nachevo     | et mère de notre Dieu          |
| Честнѣйшую Херувимъ   | Tchestnishouyou Cherubim | Plus pure que les chérubins    |
| и славнѣйшую          | I slavniishouyou         | Et plus glorieuse              |
| безъ сравненія        | B(i)ez sravnenia         | incontestablement              |
| Серафимъ              | seraphim                 | que les Séraphin.s             |
| безъ истлѣнія Бога    | B(i)ez istliniya Boga    | Sans corruption                |
| Слова рождшую         | Slova rojdchouyou        |                                |
| сущую Богородицу      | Soushouyou bogoroditsou  | En tant que vraie mère de Dieu |
| Тя величаемъ          | Ti velitcha(i)em         | Nous te magnifions             |

Vraiment digne, Theotokos,

toujours béatifique et irréprochable et la Mère de notre Dieu.

(Tu es digne d'un plus grand honneur que les chérubins, et à cause de sa gloire incomparablement plus élevée que les séraphins,

Toi, sans la violation de la pureté, tu as donné naissance à Dieu la Parole, et en tant que vraie Mère de Dieu, nous te magnifions.)